

УДК 81-2

**Елена Андреевна Сорокина**  
г. Шадринск  
**Анастасия Андреевна Орлова**  
г. Шадринск

### **Проблема территориального разделения немецкого языка**

Современная наука уделяет внимание территориальной особенности немецкого языка. До возникновения письменной формы существования языка любой язык пребывал в своей устной форме. С появлением письменности возникает вторая форма языка. Эти две формы языка взаимодействуют и развиваются, обнаруживая отношения между общим языком народа и его диалектом. Изучение диалектов необходимо, так как они способствуют пониманию процессов исторического развития языков. В статье описывается территориальное разделение немецкого языка. Приводится обзор истории, различных трактовок термина «территориальная дифференциация языка», осуществляется логический анализ с рядом примыкающих понятий, таких как «национальные варианты немецкого языка» и «территориальные диалекты». Попутно рассматривается история и причины территориального разделения языка. Так же в статье приводятся примеры слов с одинаковым значением в зависимости от его национального варианта.

**Ключевые слова:** территориальная дифференциация немецкого языка, национальные варианты, диалекты, гелвицизмы, германизмы.

**Elena Andreevna Sorokina**  
Shadrinsk  
**Anastasiya Andreevna Orlova**  
Shadrinsk

### **The problem of the territorial separation of German**

Modern science pays attention to the territorial feature of German. Prior to the occurrence of the written form of language existence, any language remained in its oral form. With the advent of writing, the second form of language has arisen. These two forms of language interacted and developed, discovering the relationship between the common language of the people and its dialect. The study of dialects is necessary as they contribute to understanding the processes of historical development of languages. The article describes the territorial division of German. An overview of history, different interpretations of the term "territorial differentiation of language" is given, and logical analysis is carried out with a number of adjacent concepts, such as "national versions of German" and "territorial dialects." At the same time, the history and reasons for the territorial division of the language are considered. The article also gives examples of words with the same meaning depending on its national version.

**Keywords:** territorial differentiation of German language, national variants, dialects, helvicisms, Germanisms.

В современных реалиях стремительно глобализирующихся сфер жизни общества: экономической, политической, религиозной и культурной, их интеграции и унификации, особый интерес в рамках выбранной нами темы представляет собой культурная область функционирования общества. Во всё возрастающей роли немецкого языка как языка международной торговли и бизнеса, образования, путешествий, науки и техники, неподдельный интерес представляет собой изучение языков национальных и в частности диалектов, входящих в сферу употребления языка.

Региональные варианты немецкого языка тщательно начинают изучаться лингвистами в 19 в. (С.Ф. Андерс). Первым германским диалектологом считается Иоганн А. Шмеллер, целью научных работ которого были локальные языковые варианты, распространенные в Баварии (1821 г.). Идеи Шмеллера находят свое продолжение в работах Карла Бернхарди, Карла Вейнгольда, Карла Г. Давина. Лингвисты изучали разные варианты немецкого языка на территории Германии. Во второй половине 19 в. появляется малограмматизм, представители которого рассматривали устные варианты немецкого языка. Основал данное лингвистическое направление Георг Венкер [5, С. 79].

Над социальной дифференциацией немецких диалектов работал Филипп Вегенер в конце 19 в. С конца 20 в. внимание лингвистов приковано к развитию коммуникативного направления диалектологического знания. В этом направлении работали В.Е. Гольдин, Беате Хенн-Меммесхаймер, Биргит Барден и др. В.М. Жирмунский впервые разработал концепцию развития немецкого национального языка [3, С. 112].

В качестве исследовательских методов нами были использованы социолингвистический метод корреляции языковых и социальных явлений, статистический метод, сравнительно-сопоставительный метод, метод семантического анализа, компаративный метод.

В нашем исследовании мы попытаемся кратко охарактеризовать различные территориальные варианты немецкого языка, приведем примеры и их отличие от национального языка.

Лексика является самой подвижной частью языка, поэтому она подвержена изменениям и сегодня. Немецкий язык существует в различных формах и проявлениях, это связано с периодами формирования и развития нации. Индоевропейские племена заселились в Европе в 3000-2500 гг. до нашей эры. Они смешались с различными этническими группами, так и образовались

племена, которые дали начало формированию германцев. Развитие немецкого языка и его территориальные особенности связаны с миграцией населения. В V веке происходит под контролем франков объединение саксов и западногерманских племен. Это событие является предпосылкой для образования древневерхнегерманского языка. Латинский язык обогащает словарь немецкого языка, вносит свой культ.

В 843 году Франкская империя раскололась на три части: Восточнофранкское, Западнофранкское и Среднефранкское королевства. На основе Восточнофранкского королевства создается Германское королевство. Позже на территории Западнофранкского королевства возникает Французское королевство. Среднефранкское королевство является территорией Лотарингией. На протяжении всей истории немецкого языка присутствовали территориальные политические структуры, которые привели к образованию и развитию территориальной дифференциации немецкого языка [1, С. 276].

Для того чтобы проанализировать территориальные особенности немецкого языка, рассмотрим такие понятия, как «территориальная дифференциация языка», «диалекты» и «диалект территориальный».

Территориальная дифференциация языка – это процесс возникновения разновидностей языка, в частности диалектных разновидностей в результате его изменения в разных территориальных условиях.

Диалекты – это вариант конкретного языка, на котором говорят ограниченное число людей в конкретной местности, они связаны профессиональной или социальной общностью и находятся в устойчивом языковом контакте.

Диалект территориальный – это разновидность языка, на котором говорят жители, находящиеся на одной территории.

Очень заметно воздействие диалектов на немецкий язык. Даже на сегодняшний день сильно ощутима разница между диалектами городского просторечия и обычной разговорной речи.

Например, слово «пончик» называют разными словами, это зависит от того, в какой части Германии вы находитесь. В Берлине говорят «Krapfen», на юге Германии – «Pfannkuchen», а в Гамбурге вы можете услышать «Berliner». Одна из самых широко встречающихся форм существования языка – это территориальные диалекты.

Немецкий язык является официальным языком в таких странах, как Германия, Швейцария, Австрия, Люксембург, Лихтенштейн и Бельгия, в связи с этим он изменяется и приобретает особенности конкретной страны [2, С. 40].

Национальные варианты немецкого языка – это разнообразие немецкого языка, которое распространено в различных немецкоговорящих странах и изменено в соответствии с местными особенностями лексики, грамматики и фонетики. Национальные варианты немецкого языка не

являются ни обиходно-разговорным вариантом, ни литературным, тем не менее, эти варианты имеют свои отличительные нормы.

Распознавание национального варианта немецкого языка осуществляется с принятия во внимание двух факторов:

1) общеупотребительность в одном из немецкоговорящих государств;

2) присутствие определенных общих норм.

Таким образом, вышеперечисленным факторам к национальным вариантам немецкого языка можно отнести немецкий язык в Германии, Швейцарии и Австрии.

Национальный вариант немецкого языка в Германии называется разными понятиями: бундесдойч, высоконемецкий язык и федеральный немецкий. Для такого варианта немецкого языка характерны тевтонизмы или германизмы.

Германизмы – это фраза или слово, которые построены по модели немецкого языка. Германизмы являются разновидностью варваризмов. На телевидении и радио говорят только на Hochdeutsch, а также печатаются книги, журналы и газеты, снимаются фильмы и ставятся спектакли. Hochdeutsch используется в официальных документах.

Швейцарцы используют свой швейцарский вариант немецкого языка, который образовался под воздействием алеманнских диалектов. Для этих диалектов характерно употребление гельветизмов.

Гельветизм – это абсолютно любая языковая особенность немецкого языка в Швейцарии, но которая может встречаться на территориях других немецкоговорящих стран.

В Швейцарии выделяют два варианта гельветизмов:

1. Гельветизмы швейцарского диалекта, отличительной особенностью этих диалектов является то, что они употребляются только в устной речи.

2. Гельветизмы швейцарского варианта, в этом случае лексика фиксирована и используется в письменной речи.

Например, если в Германии люди употребляют слово Vater, то в Швейцарии употребляют слово Ätti, в Германии говорят Komissar, то в Швейцарии – Komissär.

Также прослеживаются отличия на семантическом уровне: одно и то же слово имеет абсолютно разное значение (в немецком языке слово «Estrich» обозначает «пол», а в швейцарском немецком – «неотапливаемый чердак»).

Швейцарский немецкий широко используется в устной речи независимо от социального статуса говорящего, также употребляется в публичной речи (телевидение, радио) и на начальной стадии обучения.

Ученые утверждают, что основными кисточками гельветизмов являются заимствования из французского языка и использование диалектов в швейцарском варианте немецкого языка.

В Австрии люди используют австрицизмы. Австрицизмы – это языковая особенность, которая является нормой только в австрийском варианте немецкого языка. Около 7000 австрицизмов существует в Австрии. В XIX веке немецкий филолог Конрад Дуден издал «Полный орфографический словарь немецкого языка». Благодаря этому филологу были заложены и изложены правила немецкой орфографии, но это не охватило австрийский вариант немецкого, поэтому лексика в Австрии сохранила свой особенный местный колорит. Она, в отличие от немецкого языка, содержит заимствований из латинского и славянского. Австрицизмы делятся на три большие семантические группы:

1. Кулинария (если в Германии говорят «Brötchen», то в Австрии – «Semmel», по-немецки «Grießbrei», по-австрийски «Grießkoch»).

2. Сфера управления, права и политики (по-немецки «Vermächtnis», по-австрийски «Legat», по-немецки «Erlasse», по-австрийски «Erlässe»).

3. Школа и профессии (по-немецки «Hafner», по-австрийски «Ofensetzer»).

Можно также отметить, что в австрийском немецком языке по-другому называются месяцы. Например, по-немецки «Januar», по-австрийски «Jänner», по-немецки «Februar», по-австрийски «Feber» [4, С. 64].

Языковая ситуация в Австрии характеризуется наличием лексических особенностей, которые присутствуют только в австрийском варианте немецкого языка, но и содержать общенемецкие черты.

Немецкий язык в Лихтенштейне и в Бельгии не является национальным вариантом, потому что

жители разговаривают либо на ненормированных диалектах, либо на стандартном немецком языке. В Люксембурге говорят на люксембургском языке, который не относится к национальному варианту.

Подводя итоги, следует сказать, что немецкий язык считается самым распространенным языком в Европе. Он является официальным языком в Германии, Швейцарии, Австрии, Люксембурге и Лихтенштейне. Немецкий язык имеет свои варианты в Австрии и Швейцарии, с одной стороны они имеют общие лингвистические характеристики, это дает нам возможность говорить о едином кодифицированном немецком языке. С другой стороны, каждый вариант немецкого языка имеет свои отличительные признаки, что позволяет считать их как самостоятельные варианты.

Что касается диалектов немецкого языка, то возросшая мобильность населения, различные события в социальной, культурной, экономической, политической жизни Германии привели к тому, что некоторые диалекты исчезли совсем. Новые способы распространения информации, глобальные изменения в жизни общества, безусловно, оказали влияние на вербальные привычки носителей немецкого языка. Стали появляться межрегиональные варианты диалектов, стремление к использованию разговорного немецкого, в структуре которого присутствуют элементы нескольких диалектов. Многие лингвисты отмечают интересный факт: некоторые носители немецкого языка используют в своей речи диалектизмы. С их точки зрения, это придает речи большую эмоциональность и стилистическую окрашенность.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – 4-е изд. стер. – М. : Ком-Книга, 2007. – 576 с.
2. Бондаренко, Е.В. Австрийский вариант немецкого языка: внутренние факторы развития [Текст] / Е.В. Бондаренко, О.О. Чернова // Научные ведомости. – 2012. – № 24. – С. 40-43.
3. Жирмунский, В.М. Немецкая диалектология [Текст] / В.М. Жирмунский / Акад. наук СССР. Ин-т языкознания. – М. ; Л. : Изд-во Акад. Наук СССР, 1956. – 636 с.
4. Родина, Л.И. Становление швейцарского варианта немецкого языка [Текст] / Л.И. Родина // Научные ведомости. – 2016. – № 32. – С. 64-70.
5. Socin, A. Schriftsprache und Dialekte im Deutschen nach Zeugnissen alter und neuer Zeit: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache [Text] / A. Socin. – Hildesheim : Olms, 1970. – 544 S.

#### REFERENCES

1. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Kom-Kniga, 2007. 576 p.
2. Bondarenko E.V., Chernova O.O. Avstrijskij variant nemeckogo jazyka: vnutrennie faktory razvitija [Austrian version of the German language: internal factors of development]. *Nauchnye vedomosti* [Scientific Sheets], 2012, no. 24, pp. 40-43.
3. Zhirmunskij V.M. Nemeckaja dialektologija [German dialectology]. Moscow; Leningrad: Izd-vo Akad. Nauk SSSR, 1956. 636 p.
4. Rodina L.I. Stanovlenie shvejcarskogo varianta nemeckogo jazyka [The formation of the Swiss version of the German language]. *Nauchnye vedomosti* [Scientific Sheets], 2016, no. 32, pp. 64-70.
5. Socin A. Schriftsprache und Dialekte im Deutschen nach Zeugnissen alter und neuer Zeit: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache. Hildesheim: Olms, 1970. 544 S.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:**

Е.А. Сорокина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: helen-a2003@mail.ru, ORCID: 0000-0003-4569-0378.

А.А. Орлова, студент 4 курса направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (профили: «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (немецкий)»), ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: orlizi01@gmail.com.

**INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:**

E.A. Sorokina, Ph. D. in Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of German Language, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: helen-a2003@mail.ru, ORCID: 0000-0003-4569-0378.

A.A. Orlova, 4<sup>th</sup> -year Student of the direction of preparation 44.03.05 Pedagogical education (profiles: “Foreign language (English)” and “Foreign language (German)”), Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: orlizi01@gmail.com.